

Algo va de Stan a Pedro. Paremias populares en las traducciones rumanas integrales del Quijote¹

Joan FONTANA i TOUS
Universitat de Barcelona
joan_fontana@ub.edu

Recibido: 8/1/2017 | Aceptado: 12/2/2017

Resumen

En la tesis «*Algo va de Stan a Pedro. Parèmies populars a les traduccions romaneses integrals del Quijote*», analizamos la traducción de una selección significativa (el 52%) de las paremias populares (o clásicas) del *Quijote* en las dos versiones integrales que existen en rumano (Frunzetti y Papu, 1965; Mărculescu, 2005). Las cuatro décadas que separan ambas traducciones ponen de relieve interesantes diferencias de índole personal, cultural, social..., con las que los traductores han tenido que lidiar en su intento de trasladar a la realidad rumana el acervo de las paremias quijotescas. En este artículo pretendemos describir el criterio traductológico elaborado en dicha tesis, el cual se basa en la distinción fundamental entre *equivalencias* (paremias coincidentes desde el plano formal o conceptual en ambas lenguas) y *anuestramientos* (cuando el traductor, ante la imposibilidad de encontrar una *equivalencia*, debe recurrir a otros recursos: traducir literalmente el refrán, glosarlo o bien dotar su versión de cierto aire parémico), así como ofrecer los resultados de su aplicación a las dos traducciones rumanas integrales de la obra maestra cervantina.

Palabras clave
Paremiología.
Refrán.
Don Quijote.
Traducción.
Rumano.

Résumé

Titre : «*Algo va de Stan a Pedro. Proverbes populaires dans les traductions roumaines complètes du Quichotte*».

Dans la thèse doctorale «*Algo va de Stan a Pedro. Parèmies populars a les traduccions romaneses integrals del Quijote*» [Parèmies populaires aux traduccions roumaines complètes du *Don Quichotte*], nous avons analysé la traduction d'une sélection significative (52 %) de proverbes populaires (ou classiques) du *Don Quichotte* dans les deux versions complètes qui existent en roumain (Frunzetti et Papu, 1965; Mărculescu, 2005). Les quatre décennies qui séparent les deux traductions font affleurer d'intéressantes différences d'ordre personnel, culturel, social... que les traducteurs ont dû affronter pour transférer à la réalité roumaine la richesse des proverbes du *Don Quichotte*. Dans cet article nous chercherons à décrire le critère traductologique développé dans cette thèse, qui repose sur la distinction fondamentale entre les *équivalences* (parémies concordantes au niveau formel ou conceptuel dans les deux langues) et les *adaptations* (lorsque le traducteur, devant l'impossibilité de trouver une *équivalence*, doit recourir à d'autres ressources : traduire littéralement le proverbe, l'expliquer ou bien doter sa version d'une certaine ressemblance parémique). Nous envisageons aussi de présenter les résultats de l'application aux deux traductions roumaines complètes du chef-d'œuvre de Cervantès.

Mots-clés
Parémiologie.
Proverbe.
Don Quichotte.
Traduction.
Roumain.

Title: «*Algo va de Stan a Pedro. Popular proverbs in the comprehensive Romanian translations of Don Quixote*».

In the thesis «*Algo va de Stan a Pedro. Parèmies populars a les traduccions romaneses integrals del Quijote*» [Popular paremias in the Romanian translations of *Don Quixote*], we analyze the translation of a significant selection (52%) of the popular (or classical) paremias that appear in the complete translations of *Don Quixote* in Romanian

¹ Mi agradecimiento a Imara Argüelles Scotchmer, Joan Fontana i Figuerola, José Enrique Gargallo Gil y Xus Ugarte i Ballester por la atenta lectura del texto y sus amables sugerencias al respecto.

(Frunzetti and Papu, 1965; Mărculescu, 2005). The four decades that separate both translations highlight interesting differences of a personal, cultural and social nature, which the translators have had to deal with in their attempt to translate the paremiological wealth of *Don Quixote* to the Romanian reality. In this article we intend to describe the translational criterion elaborated in the mentioned thesis, which is based on the fundamental distinction between *equivalences* (coincident paremias at formal and/or conceptual level in both languages) and *adaptations* (when the translator, unable to find an *equivalence*, must resort to other resources: literally translate the proverb, gloss it or endow its version with a certain paremiological art), as well as offer the results of its application to the two complete Romanian translations of the Cervantes' masterpiece.

Keywords
Paremiology.
Proverb.
Don Quixote.
Translation.
Romanian.

INTRODUCCIÓN

Basándonos en una selección de paremias populares citadas en el *Quijote*, el objetivo de este trabajo consiste en describir el criterio traductológico empleado para la búsqueda de paremias en las dos versiones integrales existentes en rumano del *Quijote*.

En un artículo de 2004, Șandru-Mehedinți (2004: 266) se hacía eco de la gestación de «una nueva edición rumana del *Quijote*», obra de Sorin Mărculescu, que se publicaría en 2005 y estaba llamada a ser «la versión rumana definitiva». De dicho comentario parecía poderse deducir que acaso las traducciones de la obra maestra cervantina al rumano fuesen numerosas; nada más lejos de la realidad: la única versión rumana integral, anterior a la anunciada en el citado artículo, era la publicada en 1965² por los célebres hispanistas Ion Frunzetti y Edgar Papu³. En cuanto a la impacientemente esperada traducción de Sorin Mărculescu, apareció, como estaba previsto, el año del cuarto centenario de la publicación de la primera parte del *Quijote*, y enseguida obtuvo prestigiosos reconocimientos, como el premio de la Sociedad de Editores o el de la Unión de Escritores de Rumanía.

Por otra parte, Șandru-Mehedinți (2004: 264-265) destacaba la traducción que Frunzetti y Papu elaboraron de los refranes «que tanto encanto dan al *Quijote*»; máxime cuando, según la autora, «el rumano se halla en una situación privilegiada con el español en el campo de la paremiología». He aquí la magdalena proustiana de este artículo⁴: aprovechando dos traducciones, ambas de reconocido prestigio, separadas por un devenir de cuarenta años, y habida cuenta del papel fundamental de los refranes en el *Quijote*, así como de la fraternidad romance entre el español y el rumano, quisimos analizar cómo habían traducido Frunzetti y Papu, por un lado, y Mărculescu, por otro, una selección significativa de estos refranes.

Nuestro artículo no se propone entrar en el siempre espinoso tema de la clasificación de las diferentes paremias, proteica creación del acervo popular, conocida bajo múltiples nombres⁵. No

² El prestigio de esta traducción se pone de manifiesto por el hecho de que, en 1987, la editorial Minerva, haciendo honor a su nombre, tomase la sabia decisión de reeditarla en la celeberrima colección de clásicos rumanos y extranjeros *Biblioteca pentru toți*, presente en las estanterías de casi todos los hogares rumanos.

³ En el prólogo a dicha traducción (1965: I, 5) se da a conocer que Papu se encargó de la segunda parte mientras que Frunzetti se ocupó del primer volumen, juntamente con todos los versos de la obra.

⁴ Recordamos que el presente artículo se basa en los resultados obtenidos en la tesis «*Algo va de Stan a Pedro. Parèemies populare în les traduccions romaneses integrals del Quijote*», presentada en la Universidad de Barcelona «una mañana [...] de los calurosos [días] del mes de julio» (I, cap. 2, 48) de 2014, y accesible en línea a través del siguiente enlace:

<http://diposit.ub.edu/dspace/handle/2445/57803?locale=es>.

⁵ Baste observar la multiplicidad de denominaciones que ofrece Julia Sevilla (1988: 8-9) para ser conscientes de la dificultad que conlleva establecer líneas claras entre los diferentes tipos de paremias.

en balde, Louis Combet (1996: 11) empezaba un artículo intitulado «Los refranes: origen, función y futuro» de un modo nada halagüeño: «Nunca se acaba con el tema de los refranes. Pese a todo lo que ya se ha dicho, quedan todavía dudas sobre su origen, su función y su formación»⁶. Así pues, en nuestro deseo de cobijarnos bajo la égida de un estudio renombrado capaz de ofrecernos una selección fiable de los refranes del *Quijote*, acudimos al volumen de Cantera *et al.* (2005: 49-116): *Refranes, otras paremias y fraseologismos en Don Quijote de la Mancha*. Nos centramos, concretamente, en el 52% del corpus de paremias clásicas o populares (es decir, refranes, frases proverbiales, dialogismos, wellerismos y expresiones proverbiales); un total de 146 paremias que aparecen en 202 ocasiones.

1. APUNTES PARA UN CRITERIO DE TRADUCCIÓN PAREMIOLÓGICA

[...] me parece que el traducir de una lengua en otra [...] es como quien mira los tapices flamencos por el revés, que aunque se ven las figuras, son llenas de hilos que las escurecen y no se ven con la lisura y tez de la haz⁷ (M. Cervantes Saavedra, *Don Quijote de la Mancha*, II, cap. 62, 1249⁸).

En el caso que nos ocupa, a las dificultades inherentes a cualquier tipo de traducción literaria⁹, había que añadir la especificidad de las paremias. Por ello, hemos intentado clasificar las diferentes estrategias traductológicas según un criterio propio¹⁰; creemos, en primer lugar, que es necesario prescindir del término *traducción*, puesto que se trata de un concepto genérico no distintivo, que, al fin y al cabo, resulta un hiperónimo de todas las estrategias, las cuales no buscan sino una traducción adecuada. Prescindiendo, pues, del equívoco término *traducción*, hemos dividido los diferentes procedimientos traductológicos en dos grandes grupos: equivalencia¹¹ (versión parémica preexistente en la lengua de llegada o de traducción) y *anuestramiento*¹² (versión no coincidente con ninguna forma parémica preexistente).

⁶ Cabe añadir que, afortunadamente, contamos con nuevos estudios al respecto, como el de Sevilla y Crida (2013): «Las paremias y su clasificación».

⁷ En la contraportada de la versión friulana del clásico de George Orwell *Animal Farm (Il cjasâl dai animâi)*, publicado en Udine por Kappa Vu en 2007), el traductor Luca De Clara transcribe las siguientes palabras que confiesa haber oído de labios del poeta Pierluigi Cappello: «Voltâ un test al è come spostâ une tele di ragn di un cjanton a di un altri di une stanzie» [Traducir un texto es como trasladar una telaraña de un rincón a otro de una habitación]. La imagen, no menos preciosa que la cervantina, entronca con esta misma por el hecho de que, en friulano, *traducir* sea *voltâ*, con lo cual se nos recrea la idea de «voltar» los tapices flamencos empleada en el *Quijote*.

⁸ La página citada pertenece a la edición del Instituto Cervantes (2004), dirigida por Francisco Rico y publicada en Barcelona por Galaxia Gutenberg – Círculo de Lectores.

⁹ Traducción literaria que, en palabras de Zuluaga (1999: 547): «debe tratar de ofrecer a sus lectores, sin falsearlo, el mundo representado en el texto original. Este debe seguir siendo considerado no sólo como punto de partida sino también como medida y modelo de sus traducciones».

¹⁰ Para elaborar nuestro criterio traductológico, hemos consultado los trabajos de Guil (2008: 169-177), Jeršín (2009: 189-193), Mogorrón (2013: 352-353) y, *last but not least*, Ugarte (2001: 137-138).

¹¹ García Yebra (1997³: I, 32) distingue dos fases en el proceso traductológico: «la fase de la *comprensión* del texto original, y la fase de la *expresión* de su mensaje, de su contenido, en la lengua receptora o terminal»; estas dos fases, que a nosotros nos agrada denominar, respectivamente, *abocar* y *evocar* (cf. Fontana, 2014: 411), se resuelven satisfactoriamente cuando alcanzan una equivalencia, es decir, un refrán equivalente en la lengua terminal.

¹² Formulamos el término en cursiva al no encontrarse recogido en el DRAE. Sin embargo, nos permitimos apuntar que lo utiliza la catedrática de Literatura y Pensamiento árabes modernos de la UAM, Carmen Ruiz Bravo-Villasante, en un artículo publicado el 29 de abril de 2001 en *ABC* (cf. http://www.abc.es/hemeroteca/historico-29-04-2001/abc/Cultura/el-cauce-omeya_27661.html).

1.1. EQUIVALENCIA

1.1.1. Equivalencia *ad litteram*

La equivalencia *ad litteram*¹³ se produce cuando la versión en la lengua de llegada se resuelve mediante una paremia que coincide literalmente con la existente en la lengua de origen. Dentro de esta estrategia, podemos establecer dos subgrupos: equivalencia *ad litteram* pura e impura.

1.1.1.1. Pura

Encontramos la equivalencia *ad litteram* pura cuando la paremia de la lengua terminal coincide con el original del *Quijote*. Veamos un ejemplo a través de uno de los refranes que, según Morvay (2001: 77), «podríamos considerar europeísmos ya que se usan en varias lenguas en forma idéntica o muy similar»: *No es oro todo lo que reluce* (II, cap. 33, 990; cap. 48, 1115) Papu (en el capítulo 48¹⁴) y Mărculescu (en el capítulo 33¹⁵) lo traducen por:

- *Nu-i aur tot ce strălucește*¹⁶ [No es oro todo lo que reluce] (Papu, 1965: II, 427; Mărculescu, 2007: II, 284).

1.1.1.2. Impura

Denominamos equivalencia *ad litteram* impura la que presenta leves variaciones respecto al original. Para ejemplificarla, cogemos al vuelo la paremia *Una golondrina sola no hace verano* (I, cap. 13, 154); refrán que tanto Frunzetti como Mărculescu traducen como:

- *Cu o rîndunică [...] nu se face primăvară* [Con una golondrina (...) no se hace primavera] (Frunzetti, 1965: I, 175) y *Cu o rîndunică nu se face primăvară*¹⁷ (Mărculescu, 2007: I, 122).

Aquí es fácilmente observable cómo la paremia de la lengua de llegada (el rumano) presenta ciertos cambios respecto al original, que, sin embargo, no enmascaran el referente común: presencia de la preposición *cu* [con], ausencia de *sola* y cambio de *verano* por *primăvară*¹⁸.

1.1.2. Equivalencia *ad sensum*

En México –tierra de grandes dichos– hay uno estupendo para referirnos a algo que nos deja indiferentes: «Eso me hace lo que el viento a Juárez». El origen, de acuerdo con un informador

¹³ Guil (2008: 169) la denomina *equivalencia plena*; Jeršin (2009: 189), *traducción con equivalencia formal*; mientras que Ugarte (2001: 137) aúna las dos equivalencias tratadas en este artículo (*ad litteram* y *ad sensum*) en una sola: *tradució per equivalent preexistent (TEP)*. Cf. también Mogorrón (2013: 352).

¹⁴ En el capítulo 33, Papu (1965: II, 307) opta por la traducción *Nu-i aur tot ce-ți ia ochii* [No es oro todo lo que te llama la atención], es decir un *anuestramiento ad litteram* impuro (cf. 1.2.1.2.).

¹⁵ Mărculescu (2007: II, 394), en el capítulo 48, se decanta por la versión *Nu tot ce strălucește e aur* [No todo lo que reluce es oro], lo que representaría otra equivalencia *ad litteram* pura, puesto que los elementos de ambas paremias (original y traducción) son idénticos con un mínimo cambio en el orden de la frase.

¹⁶ Refrán que, efectivamente, hallamos, por citar un ejemplo, en el refranero de Botezatu y Hâncu (2003³: 23): *Nu e aur tot ce strălucește*.

¹⁷ Dicha paremia aparece exactamente igual en el refranero de Botezatu y Hâncu (2003³: 33).

¹⁸ Recordemos, a título anecdótico, que en el *Quijote* las estaciones son cinco, como se demuestra en el siguiente fragmento (II, cap. 53, 1158): «Pensar que en esta vida las cosas della han de durar siempre en un estado es pensar en lo escusado, antes parece que ella anda todo en redondo, digo, a la redonda: la primavera sigue al verano, el verano al estío, el estío al otoño, y el otoño al invierno, y el invierno a la primavera, y así torna a andarse el tiempo con esta rueda continua». Para más información, cf. García Romero (2008), Gargallo (2008: 357-358) y Paczolay (2002: 49-53).

bien ilustrado, fue un huracán, en Oaxaca, que arrasó con toda la población pero dejó intacta, en la plaza Mayor, la estatua de don Benito Juárez (Gabriel García Márquez: «Frases de la vida», en *El País*, 18 de agosto de 1982)¹⁹.

Sea cual fuere el origen del fraseologismo *hacer a alguien lo que el viento a Juárez*, si tuviéramos que trasladarlo a otras lenguas, precisaríamos de una realidad extralingüística adecuada para recoger su significado que nos obligaría a trabajar «concepto por concepto, sentido por sentido, y no palabra por palabra» (Jeršin, 2009: 189); por tanto, necesitaríamos buscar una equivalencia *ad sensum*²⁰ del original, pues «La meta final de la traducción paremiológica es traducir siempre el sentido [...], lo que con frecuencia comporta prescindir de las referencias extralingüísticas» (Nikoláeva, 1997: 448). Puestos a mostrar algún ejemplo en las traducciones rumanas, debemos buscarlo en la versión de 1965, ya que Mărculescu no utiliza esta estrategia traductológica en ninguno de los refranes analizados. Así pues, el quijotesco *No os metáis donde no os llaman* (II, cap. 62, 1241) en rumano se traduce con una paremia de sentido idéntico pero con referentes distintos:

- *Nu-ți mai vîrî nasul unde nu-ți fierbe oala*²¹ [No sigas metiendo tu nariz donde no hierve tu olla] (Papu, 1965: II, 553).

1.2. ANUESTRAMIENTO

Una vez examinados los dos tipos de equivalencia, *ad litteram* y *ad sensum*, pasamos al *anuestramiento*²², un vocablo que subraya el hecho de adueñarnos del refrán original, aunque nosotros lo hayamos querido trufar con un matiz negativo, pues los traductores recurren a esta estrategia cuando no son capaces de versionar un refrán de la lengua de partida por medio de otro refrán en la lengua de traducción. Dividiremos los *anuestramientos* en tres grandes grupos: *anuestramiento ad litteram*, *anuestramiento paraphrastici generis* y *anuestramiento sub specie paroemiae*.

1.2.1. Anuestramiento ad litteram

Otra posibilidad, en el caso de que el traductor no disponga, por la[s] razones que sean, de paremia equivalente en la lengua meta, es que proceda a su traducción literal: conserva las imágenes o metáforas utilizadas pero se pierden, naturalmente, los valores asociados al uso de la paremia, puesto que no es reconocida como tal por la comunidad de llegada (Guil, 2008: 176).

¹⁹ En honor a la verdad, debemos confesar, sin embargo, que un amigo, el cual había visitado Oaxaca de Juárez recientemente, nos hizo notar que la Plaza Mayor, también llamada Zócalo, únicamente dispone de una estatua, y no es la de Juárez, sino la del militar Antonio de León (1794-1847).

²⁰ Denominada *traducción con equivalencia dinámica* por Jeršin (2009: 189) o *equivalencia parcial* por Guil (2008: 173), quien nos apunta que dicha equivalencia «aunque respetuosa estilísticamente de la carga paremiológica del texto— constituye un procedimiento arriesgado en cuanto que depende esencialmente de que el traductor haya comprendido cabalmente no ya sólo la «letra» de la paremia de partida, sino también su valor traslaticio dentro del co(n)texto de uso y de que sea capaz de encontrar otra en la lengua de llegada —si existe— que tenga y/o produzca ese mismo valor, sin empobrecer o cercenar el texto» (Guil, 2008: 173-174).

²¹ En este caso, a pesar de su vetustez y particular ortografía, remitimos a la magna obra paremiológica de Zanne (1900=2004: IV, 16, n.º 8915): *Nu 'îi băgă nasul* [No metas tu nariz], *unde nu 'îi fierbe oala*.

²² Cf. la nota 12.

No resulta extraño que Guil llame a este procedimiento *calco*²³, puesto que se trata de una traducción literal del refrán de origen²⁴, que dividiremos en dos tipos: *anuestramiento* puro e impuro.

1.2.1.1. Puro

Se trata de un *anuestramiento ad litteram* en el que se traduce palabra por palabra la paremia original. Veamos el refrán *De noche todos los gatos son pardos* (II, cap. 33, 990), que Papu traduce literalmente, incluso respetando el *pardo* del original:

- *Noaptea toate mîțele sînt sure* [De noche todos los gatos²⁵ son pardos] (Papu, 1965: II, 306-307).

Sabemos que la anterior versión paremiológica consiste en un *anuestramiento ad litteram*, y no en una equivalencia *ad litteram*, es decir, un refrán rumano genuino, gracias al color del pelaje que recogen las paremias rumanas y que, en ningún caso, sería el pardo:

- *Noaptea toate pisicile sunt negre* [De noche todos los gatos son negros] (Cartaleanu *et al.*, 2007: 200, n.º 1777).

Ahora bien, cambiando de animal y siguiendo en la siempre peligrosa oscuridad nocturna, el refranero rumano, aquí, abogaría por constatar que:

- *Noaptea toată vaca-i neagră* [De noche toda la vaca es negra] (Botezatu y Hâncu, 2003³: 18).

1.2.1.2. Impuro

En este tipo de *anuestramiento ad litteram*, se traduce literalmente la paremia original con algún leve cambio. Para ejemplificarlo, nos servirá el mismo refrán cervantino, *De noche todos los gatos son pardos* (II, cap. 33, 990), ahora en la traducción de Mărculescu, el cual opta por traducir el *son* del *Quijote* por *par* [parecen]:

- *Noaptea toate mâțele par sure* [De noche todos los gatos parecen pardos] (Mărculescu, 2007: II, 283).

1.2.2. Anuestramiento paraphrastici generis

Se produce cuando el traductor utiliza una paráfrasis²⁶ (o glosa) para reproducir el sentido del refrán original:

Cuando no existe o el traductor no encuentra en la lengua de llegada una paremia equivalente a la original, puede recurrir a su 'interpretación' y exposición amplificativa [...]. En consecuencia, aunque se mantiene el sentido, se pierde la correspondiente aportación de la componente paremiológica [...] (Guil, 2008: 175).

²³ En la clasificación de Ugarte (2001: 137) se denomina *anostrament literal (AL)*.

²⁴ En este sentido, Mogorrón (2013: 352) afirma que «consiste à réaliser la traduction littérale d'un proverbe».

²⁵ En realidad, tanto *mâță* como *pisică*, sustantivos genéricos para designar a los felinos en rumano, son de género femenino (cf. Fontana, 2009).

²⁶ En iguales términos, Mogorrón (2013: 353) manifiesta que este procedimiento consiste en «utiliser une paraphrase pour reproduire le sens de ce proverbe». No en balde, Jeršin (2009: 189) lo llama *traducción con paráfrasis*. Por otra parte, Ugarte (2001: 137) opta por la denominación *TNI (NL): Traducción no idiomática (no literal)*.

El ejemplo más claro de nuestro corpus corresponde al refrán *Tiempos hay de acometer y tiempos de retirar* (II, cap. 4, 719), para el cual Papu propone una larguísima glosa que nos lleva a preguntarnos si en rumano no existiría alguna otra solución más breve, y, puestos a pedir, alguna paremia equivalente:

- *Se mai ivește, de bună seamă, și împrejurarea când e bine să te năpustești, dar și aceea când e bine să dai înapoi*²⁷ [Es evidente que en algún momento se da la situación en la que es mejor que acometas, pero también aquella en la que es mejor que te retires] (Papu, 1965: II, 49).

Teniendo en cuenta que el refrán cervantino es una «Reminiscencia del *Eclesiastes* (III), que indica que las cosas hay que hacerlas oportunamente» (Caballero, 1970: 166, n.º 2307), decidimos acudir al fragmento de referencia (*Liber Ecclesiastes* III, 1-8), donde, entre la retahíla de tiempos y contratiempos, nos llamará la atención, en el cuarto versículo, *Tempus flendi et tempus ridendi* [Tiempo de llorar y tiempo de reír]; a partir de la cual se nos revelará un refrán habitual en rumano:

- *Vreme e a rîde, [/]²⁸ vreme e a plînge* [Hay (un) tiempo para reír, [/] hay (un) tiempo para llorar] (Muntean, 1967: 423, n.º 8099).

Un refrán al que Papu habría podido recurrir, pasando así de un *anuestramiento paraphrastici generis* a una equivalencia *ad sensum*, es decir, una paremia presente en el refranero rumano aunque con otra clase de referentes.

1.2.3. Anuestramiento sub specie paroemiae

El tercer, y último, tipo de *anuestramiento* aparece cuando el traductor no encuentra ninguna paremia equivalente en la lengua meta y, en vez de traducir el original palabra por palabra (*anuestramiento ad litteram*), o bien glosarlo (*anuestramiento paraphrastici generis*), se esfuerza por dotar la traducción de un cierto aire parémico²⁹, solución que, en nuestro corpus, se consigue de tres maneras diferentes: mediante una forma rimada, una forma ritmada o bien alterando el orden lógico de la frase.

1.2.3.1. Forma rimada

Este tipo de *anuestramiento* consiste en hacer rimar los dos hemistiquios de la paremia³⁰. Así pues, para traducir el refrán cervantino *Cada oveja con su pareja*, Papu utiliza el diminutivo de *pereche* [pareja], *perechioară* [parejita], que, de este modo, rima con la *mioară* [cordera] del primer hemistiquio:

- *Fiecare mioară cu-a ei perechioară* [Cada cordera con su parejita] (Papu, 1965: II, 477).

Mărculescu también opta por una forma rimada, pero su solución resulta mucho más rebuscada, pues combina el posesivo *sa* [su] con la tercera persona del singular del verbo *a fi*

²⁷ El otro traductor, Mărculescu (2007: II, 50), recurre a un *anuestramiento sub specie paroemiae* en forma ritmada (cf. 1.2.3.2.): *Vreme e să ataci și vreme să te retragi* [Tiempo hay de atacar y tiempo de retirarte].

²⁸ Indicamos así el salto de línea en el original.

²⁹ Ugarte (2001: 137) denomina esta estrategia *anostrament en forma de parèmia (AFP)*.

³⁰ Según Riquer (1950: 20): «Un pareado puede encerrar una máxima o agudeza epigramática, y de hecho innumerables refranes castellanos no son otra cosa que dos versos que, generalmente desiguales y en rima asonante, forman un pareado». Por su parte, Jeršin (2009: 193) afirma que «las traducciones rimadas dan la impresión de paremias que en r[e]alidad no existen bajo esa forma en la lengua meta».

[ser], *e* [es], el cual, al pronunciarse, añade una *i* epentética. Gracias a este fenómeno, consigue rimar *sa e* con el precioso sustantivo *oaie* [oveja], formado únicamente por vocales (y todas ellas diferentes):

- *Fiecare oaie cu perechea sa e* [Cada oveja con su pareja está] (Mărculescu, 2007: II, 438).

1.2.3.2. Forma ritmada.

En la forma ritmada, el traductor, en lugar de buscar la rima, intenta conseguir un ritmo que recuerde la cadencia de un refrán. Encontramos dos ejemplos en el crematístico *Tanto vales cuanto tienes, y tanto tienes cuanto vales* (II, cap. 20, 872). En la traducción de 1965, Papu juega con una estructura simétrica: *atâtea – câte* [tantos – como], el sustantivo *parale* [cuartos] en el medio y el verbo *faci* [vales] o *ai* [tienes] en tercer lugar.

- *Atâtea parale faci câte parale ai* [Tantos cuartos vales como cuartos tienes] (Papu, 1965: II, 190).

En cambio, en la segunda traducción, Mărculescu dispone los componentes, idénticos en ambos hemistiquios, en quiasmo: con un *cât* [cuanto] central y el cambio de posición de los verbos *faci* [vales] y *ai* [tienes]:

- *Faci cât ai și ai cât faci* [Vales cuanto tienes y tienes cuanto vales] (Mărculescu, 2007: II, 179).

1.2.3.3. Alteración del orden lógico de la frase

El tercer procedimiento para dar forma parémica a una traducción consiste en alterar el orden lógico de la frase. Así, el refrán *Al buen pagador no le duelen prendas* (II, cap. 14, 804; cap. 30, 956; cap. 34, 1000; cap. 59, 1214 y cap. 71, 1312) Mărculescu lo traduce respetando la anteposición del indirecto *al buen pagador*, pero también anteponiendo el sujeto *zăloagele* [las prendas] a *dor* [duelen], cosa que no resulta habitual con este tipo de verbo:

- *Pe bunul platnic zăloagele nu-l dor* [Al buen pagador las prendas no le duelen] (Mărculescu, 2007: II, 122; 254; 292; 482 y 570).

1.3. *Quandoque Homerus*

No solo al mejor cazador se le va una liebre, o una perdiz, sino que incluso el *poeta sovrano* puede llegar a adormilarse, como afirma Horacio en el famoso verso *Quandoque bonus dormitat Homerus* [De vez en cuando el buen Homero da una cabezada] (*Epistula ad Pisones*: v. 359). Dentro de este apartado, incluimos dos grupos³¹: el error y la omisión.

1.3.1. Error

En todo el corpus estudiado, hemos detectado un único error: mientras que en el original español aparece *Tanto se pierde por carta de más como por carta de menos* (II, cap. 37, 1024), en rumano Papu interpreta que es mucho mejor perder *por carta de más*, y, en consecuencia, considera que:

- *Mai bine-i să sări peste șa decât să te poticnești* [Es mejor saltar por encima de la silla de montar que tropezar] (Papu, 1965: II, 340).

Donde nos da a entender que «saltar por encima de la silla de montar» (*pecar por carta de más*) es mejor que «tropezar» (*pecar por carta de menos*). Dicha confusión podría deberse a una

³¹ Cf. Ugarte (2001: 138).

variante de este mismo refrán que, en este caso, tendría el sentido de la traducción errónea que comentábamos: *Antes se ha de perder por carta de más que de menos* (II, cap. 17, 840). Consultando dicho refrán en la versión rumana, observamos que Papu lo tradujo correctamente:

- [Că]-i mai bine să joci pe-o carte prea mare decât pe una prea mică [(Que) es mejor jugar una carta demasiado grande que una demasiado pequeña] (Papu, 1965: II, 161).

1.3.2. Omisión

En cuanto a las omisiones, encontramos una en cada traducción. Primeramente, Papu (1965: II, 92) olvida traducir un fragmento del décimo capítulo de la segunda parte en el que, para nuestra desgracia, se incluye el refrán *Todas las cosas tienen remedio, si no es la muerte* (II, cap. 10, 766). En segundo lugar, Mărculescu (2007: II, 497), en la paremia *Un abismo llama a otro y un pecado a otro pecado* (II, cap. 60, 1229), omite la segunda parte de la formulación original y se limita a traducir la primera: *Un adânc cheamă pe altul* [Un abismo llama a otro].

CONCLUSIONES

TRADUCTORES		FRUNZETTI	PAPU	MĂRCULESCU
ESTRATEGIAS				
EQUIVALENCIA AD LITTERAM	PURA	2	12	14
	IMPURA	4	9	3
EQUIVALENCIA AD SENSUM		6	14	0
ANUESTRAMIENTO AD LITTERAM	PURO	5	19	72
	IMPURO	8	52	49
ANUESTRAMIENTO PARAPHRASTICI GENERIS		5	20	2
ANUESTRAMIENTO SUB SPECIE PAROEMIAE	FORMA RIMADA	5	25	47
	FORMA RITMADA	3	6	9
	ALTERACIÓN DEL ORDEN DE LA FRASE	0	5	5
QUANDOQUE HOMERUS	ERROR	0	1	0
	OMISIÓN	0	1	1
TOTAL		38	164	202

Una vez clasificadas las traducciones rumanas de las 202 paremias del *Quijote* según las estrategias anteriormente expuestas llega la hora de extraer una serie de conclusiones. En primer lugar, nos centramos en las equivalencias para saber en cuántos casos los traductores han podido resolver el refrán del original cervantino mediante un refrán rumano genuino: por eso, sumamos las equivalencias *ad litteram* y las equivalencias *ad sensum*, lo cual nos muestra que Frunzetti y Papu utilizan un total de 47 refranes sobre 202 (23,27%), lo que representa que casi en uno de cada cuatro casos consiguieron encontrar un refrán rumano adecuado. En cambio, Mărculescu no recurre nunca a la equivalencia *ad sensum*, y, en cuanto a la equivalencia *ad litteram*, solo lo hace en 17 de los 202 refranes (lo que supone el 8,4%). En oposición a las equivalencias, si analizamos la estadística de los tres tipos de *anuestramiento* utilizados (*ad litteram*, *paraphrastici generis* y *sub specie paroemiae*), esta nos demostrará lo que ya deducíamos del anterior comentario: Mărculescu usa el recurso del *anuestramiento* en más de un 91% de los casos (concretamente, en 184 refranes), un porcentaje superior al 75,7% de Frunzetti y Papu (lo

que corresponde a 153 refranes). Dentro de los *anuestramientos*, el más utilizado por Mărculescu es el *anuestramiento ad litteram* (puro o impuro), al que recurre en 121 de los 202 casos; por tanto, en un 60% de los refranes del *Quijote* analizados. Este dato, cuando se trata de la traducción de Frunzetti y Papu, baja a menos de la mitad, 84 casos (lo que representa un 41,5%). En relación al apartado *Quandoque Homerus*, que incluía los casos de error y omisión, podemos concluir que resulta meramente testimonial en ambas traducciones. Por otro lado, queda desestimada de entrada una posible comparación en profundidad entre los dos traductores de la versión de 1965, Frunzetti y Papu, por el hecho de que la mayoría de refranes del *Quijote* se concentran en la segunda parte. En efecto, de los 202 refranes que componen nuestro corpus, 164 (81,2%) pertenecen a la versión de Papu, y únicamente 38 (18,8%), a Frunzetti; así pues, para cada traducción de Frunzetti, corresponderían más de cuatro de Papu.

En suma, podríamos resumir el cuadro anterior de forma lapidaria utilizando la primera frase del título del presente artículo: *Algo va de Stan a Pedro*; con él hemos querido subrayar el hecho de que, mientras Frunzetti y Papu, por regla general, intentan adaptar los refranes a la realidad rumana (y, por tanto, en el caso del refrán *Algo va de Pedro a Pedro* [I, cap. 47, 598], traducen el español *Pedro* por *Stan*, un nombre propio habitual en el refranero rumano³²), Mărculescu, en cambio, traduce *Pedro* por *Pedro*, apelativo que no resulta familiar ni genuino a un rumano:

- *Una-i Stan când era golan și alta-i Stan ajuns căpitan* [Una cosa es Stan cuando era vagabundo y otra es Stan llegado a capitán] (Frunzetti, 1965: I, 630).

- *Nu-i la fel Pedro cu Pedro* [No es lo mismo Pedro que Pedro] (Mărculescu, 2007: II, 515-516).

Está claro, pues, que cada *traductorcillo* tiene su librito, lo cual, en nuestro caso, ha puesto de manifiesto que, en las dos versiones rumanas integrales de las paremias populares del *Quijote*, no *Algo*, sino *Mucho*, *va de Pedro a Pedro*.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BOTEZATU, G.; HÂNCU, A. (2003³): *Dicționar de proverbe și zicători românești*. Bucarest / Chișinău: Litera Internațional.
- CABALLERO, J. (1970): *Guía – Diccionario del Quijote*. México D.F.: Editorial España Errante.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2005): *Refranes, otras paremias y fraseologismos en Don Quijote de la Mancha*. Burlington, Vermont: The University of Vermont.
- CARTALEANU, T.; COSOVAN, O.; CARTALEANU, E. (2007): *Dicționar de proverbe comentate*. Chișinău: Știința.
- CERVANTES, M. de (2004): *Don Quijote de la Mancha* (edición del Instituto Cervantes, dirigida por F. Rico). Barcelona: Galaxia Gutenberg – Círculo de Lectores.
- COMBET, L. (1996): «Los refranes: origen, función y futuro», *Paremia*, 5: 11-22.
- DEX = ACADEMIA ROMÂNĂ / INSTITUTUL DE LINGVISTICĂ „IORGU IORDAN” (1998): *Dicționarul explicativ al limbii române (ediția a II-a)*. Consultable en línea: <http://dexonline.ro/>.
- FONTANA, J. (2009): «*Pisica blândă...* Trazas felinas en el refranero rumano», *Interlingüística*, 18: 402-412.

³² Cf. Zanne (1901=2004: VI, 313-321, n.º 14064-14080).

- FONTANA, J. (2014): «*Algo va de Stan a Pedro. Parèemies populars a les traduccions romanases integrals del Quijote*» (Tesis de doctorado). Universitat de Barcelona. Consultable en línea: <http://diposit.ub.edu/dspace/handle/2445/57803>.
- FRUNZETTI (1965) = CERVANTES, M. de (1965): *Don Quijote de la Mancha* (trad. de I. Frunzetti; E. Papu) [Vol. I-II]. Bucarest: Editura pentru Literatură Universală.
- GARCÍA ROMERO, F. (2008): «Una golondrina no hace primavera», *Paremia*, 17: 131-142.
- GARCÍA YEBRA, V. (1997³): *Teoría y práctica de la traducción* [2 vols.]. Madrid: Gredos.
- GARGALLO, J.E. (2008): «*San Raimundo trae la golondrina del otro mundo. Golondrinas y ciclo estacional en el calendario romance de refranes*», *Critica del testo XI / 1-2*, 2008 - *L'Europa dei proverbi*. Roma: Viella / Sapienza Università di Roma, 345-358.
- GUIL POVEDANO, P. (2008): «Estrategias de traducción: las paremias del *Quijote* en italiano», J. Sevilla Muñoz; C.A. Crida Álvarez; M.I.T. Zurdo Ruiz-Ayúcar (eds.), *Estudios paremiológicos (II. Los refranes y El Quijote)*. Atenas: Τα καλώς κείμενα, 167-182 [Edición en CD].
- JERŠIN, A. (2009): «El refranero de Sancho por el revés: las traducciones de los refranes de Sancho Panza al italiano y al esloveno (algunas observaciones)», *Verba hispanica: anuario del Departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana* 17. Liubliana: Universidad de Liubliana, 183-196.
- MĂRCULESCU (2007) = CERVANTES, M. de (2005=2007): *Don Quijote de la Mancha* (trad. de S. Mărculescu) [Vol. I-II]. Pitești: Paralela 45.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2013): «Traitement et traduction des proverbes espagnols du Quichote», J.M. Benayoun; N. Kübler ; J.P. Zouigbo (eds.) : *Parémiologie. Proverbes et formes voisines* [Tome II]. Sainte Gemme: Presses Universitaires de Sainte Gemme, 345-362.
- MORVAY, K. (2001): «Apuntes sobre la vitalidad de la fraseología cervantina», *Cervantes y la narrativa moderna. Coloquio Internacional. Debrecen, 19-20 de octubre de 2000*. Debrecen: Kossuth Egyetemi Kiadó, 70-86.
- MUNTEAN, G. (1967): *Proverbe românești*. Bucarest: Editura pentru literatură.
- NIKOLÁEVA, J. (1997): «Lo traducible e intraducible en las paremias (análisis de refraneros españoles, italianos y rusos)», *Paremia*, 6: 445-450.
- PACZOLAY, G. (2002): *European proverbs in 55 languages with equivalents in Arabic, Persian, Sanskrit, Chinese and Japanese*. Hobart: DeProverbio.com.
- PAPU (1965) = CERVANTES, M. de (1965): *Don Quijote de la Mancha* (trad. de I. Frunzetti; E. Papu) [Vol. I-II]. Bucarest: Editura pentru Literatură Universală.
- RIQUER, M. de (1950): *Resumen de versificación española*. Barcelona: Seix Barral.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1988): *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid: Editorial Complutense.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M.I.T. [dir.] (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). Consultable en línea: <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero>.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2013): «Las paremias y su clasificación», *Paremia*, 22: 105-114.
- ȘANDRU-MEHEDINȚI, T. (2004): «Traducciones rumanas de la obra de Cervantes», *PLURAL Cultura & Civilización* 2 (22)/2004. *La confesión forma de diálogo (Instituto Cultural Rumano)*: 259-266.
- UGARTE, X. (2001): «A perro viejo no cuz cuz: criteris de traducció paremiològica en quatre versions de *La Celestina*», *Quaderns. Revista de traducció*, 6: 133-145.
- ZANNE, I.A. (1895-1912=2003-2004): *Proverbele românilor din România, Basarabia, Bucovina, Ungaria, Istria și Macedonia*. Bucarest: Editura Librăriei Socecu & Comp.
- ZULUAGA, A. (1999): «Traductología y fraseología», *Paremia*, 8: 537-549.